

Editorial

*Sehr geehrte Leserinnen und Leser,
liebe Kolleginnen und Kollegen!*

Nun ist unsere bilinguale Ausgabe da. Wir haben uns bemüht, Ihnen dieses Thema möglichst nahe zu bringen. So können Sie erfahren, wie die Wissenschaft zum bilingualen Lehren und Lernen steht, wie der aktuelle Stand des bilingualen Unterrichtens in Polen und in anderen Ländern wie Deutschland, Bulgarien, Finnland und Ungarn aussieht, was die Lehrer dazu bewegt, in der ihnen fremden Sprache ihre Fächer zu unterrichten.

Bilingual lernen heißt, in zwei Sprachen zu lernen. Bilingual lernen heißt auch, für sich selbst zwei unterschiedliche Welten zu öffnen: die Welt der Begriffe, der Emotionen und der neuen Sinnggebung. Diese Öffnung auf die andere Welt steht immer am Anfang des langen und mühsamen Weges. Was steht am Ende?

Was heißt dann auch, bilingual zu unterrichten? Wie sind die Erfahrungen der Lehrerinnen und Lehrer, die bilingual unterrichten? Was bereitet ihnen Spaß und was entmutigt sie? Wie kann man sich zum bilingualen Lehrer oder zur bilingualen Lehrerin ausbilden lassen? Wie sind die Perspektiven des bilingualen Unterrichts in Polen und in Europa? Lesen Sie darüber in dieser Ausgabe von „HD!“ und lassen Sie sich informieren.

Gleich an dieser Stelle bedankt sich die Redaktion bei allen, die sich die Mühe gegeben haben, die Artikel für diese Ausgabe zu schreiben. Einen besonders herzlichen Dank richtet die Redaktion an Frau Elżbieta Świerczyńska. Ohne ihre professionelle Hilfe und ihr persönliches Engagement hätte diese Ausgabe nicht entstehen können.

*Viel Spaß bei der Lektüre
wünscht Ihnen die Redaktion*

*P.S.
Verpassen Sie diesmal nicht die Einladung nach Stettin (Szczecin), wo dieses Jahr wieder die allgmeinpolnische, alljährliche Tagung des Polnischen Deutschlehrerverbands stattfinden wird. Die Stettiner Abteilung lädt schon jetzt ein!*

Verbandsarbeit

- ▶ Motywowanie nauczycieli do działania na podstawie działalności Polskiego Stowarzyszenia Nauczycieli Języka Niemieckiego
Alina Dorota Jarzabek 3

Didaktik / Methodik

- ▶ Immersionsmodelle und bilinguale Programme
Monika Wilkowska 6
- ▶ Bilingualer Unterricht in Polen
Monika Wilkowska 10
- ▶ Międzynarodowy program CLIL i jego realizacja w Polsce
Jan Iluk 13
- ▶ DSD: Das Deutsche Sprachdiplom der Kultusministerkonferenz
Eva Alexandra Busse 16
- ▶ Von Grenzgängern zwischen den Sprachen und Kulturen. Bilinguale Angebote an Gymnasien in Görlitz und Berlin
Annett Krakow 18
- ▶ Bilingualer Unterricht – Lehrbuchsituation in Ungarn
Wolfgang Goldhammer, Radnai Katalin 21
- ▶ Der Deutschsprachige Fachunterricht (DFU) in Bulgarien – eine Chance für das Fach und die Sprache
Mariana Dshevlekova 22
- ▶ Integriertes Sprach- und Fachlernen (CLIL) in Finnland
Kim Haataja 23
- ▶ Die Ausbildung von Sachfachlehrern für die bilingualen Bildungsgänge
Renata Rozalowska-Żądło 26

Für die Praxis

- ▶ Cztery najważniejsze pytania dotyczące matury dwujęzycznej
Ewa Brewińska, Aneta Organiściak-Samecka 30
- ▶ Goethe und CLIL
Andreas Kotz 32
- ▶ Prozentrechnung – Einführung
Agnieszka Caban 33
- ▶ Matematyka, Fizyka, Chemia, Biologia, Geografia, Historia – nauczanie po niemiecku
Elżbieta Świerczyńska 34
- ▶ Bilinguale Lehrerinnen und Lehrer erzählen
Agnieszka Markowska, Agnieszka Caban, Irena Wosz-Łoba, Ewa Malec, Ewelina Kucharz, Iwona Witkowska, Tomasz Kędrzyński 36
- ▶ Jak utworzyć klasę dwujęzyczną?
Monika Wilkowska 42

Kultur und Landeskunde

- ▶ Geschichtsunterricht mit dem Konsul
Dorota Beszterda 44

Rezensionen

- ▶ Deutsch ist easy **Agnieszka Nawrot** 46
- ▶ Das ist was **Anita Rodziewicz** 47

Sprachecke

- ▶ Sprach-Ecke **Sascha Miller** 48